

Galaction VEREBCEANU  
Institutul de Filologie al AŞM  
(Chişinău)

### **UN MANUSCRIS AL *SINDIPEI* DE LA SFÂRŞITUL SECOLULUI AL XVIII-LEA. TEXT (I-1)<sup>1</sup>**

#### **A manuscript of *Sindipa* of the late 18th century. Text (I-1)**

**Abstract.** This edition focuses on providing for specialists the manuscript's text announced in the title, one of many Romanian versions of the popular novel, entered in our literature from the early 18th century, under the abbreviated name of *Sindipa*. The writing, little known in the specialized literature, dating from 1798, was copied by Ioan Crăciun from Ștefănești, Dorohoi; it is contained in a Romanian manuscript (elevation 824) from the Grigorovici fund of the State Library of Russia (Moscow) and has a volume of 101 pages.

**Keywords:** copy, grapheme, manuscript, letter, sound-type, text.

**Preliminarii.** Romanul popular de origine indiană, cunoscut la noi sub denumirea prescurtată de *Sindipa*, a pătruns în literatura română la sfârșitul secolului al XVII-lea<sup>2</sup>. Cea mai veche copie românească datează de la începutul secolului al XVIII-lea. Textul romanului, intitulat *Cuvânt și pocitaniia filosofului Sintipa cu împăratul de țara Persie, anume Chira*, conservat între filele 79<sup>r</sup> și 121<sup>v</sup> ale unui manuscris miscelanu și păstrat la Biblioteca Academiei Române (ms. rom. 1436), a fost copiat în 1703 de dascălul Costea de la biserică din Șcheii Brașovului<sup>3</sup>.

Scrierea populară a cunoscut o răspândire largă în literatura noastră, difuzându-se, în mare parte, prin copii manuscrise, al căror număr este de 28, dintre acestea 15 fiind localizate în Moldova, și prin câteva ediții, prima datând din 1802 în Tipografia lui Ioann Bart din Sibiu<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Concepț în variantă pentru revistă, textul romanului cuprinde trei părți.

<sup>2</sup> Primele informații, în literatura științifică, despre romanul popular le datorăm lui M. Gaster (vezi Gaster 1883, p. 54–77), N. Iorga (vezi Iorga 1928, p. 35–37) și, mai cu seamă, lui N. Cartojan (vezi Cartojan II 1938, p. 284–297), care studiază amănunțit căile de pătrundere a cărții în literatura noastră, subliniind originea indiană a romanului.

<sup>3</sup> Pentru prima dată cel mai vechi text românesc al *Sindipei* este editat de I. C. Chițimia (vezi Chițimia–Simonescu 1963, p. 353–351), cu o *Introducere* semnată de Dan Simonescu (vezi Chițimia–Simonescu 1963, p. 349–401), în care este prezentat pe scurt subiectul romanului, menționându-se și alte manuscrise ale scrierii depozitate la Biblioteca Academiei Române. Cea care s-a ocupat îndeaproape de cel mai vechi manuscris românesc al *Sindipei* este cercetătoarea Magdalena Georgescu (vezi Georgescu 1996, p. 197–320), care, bazându-se pe cele mai moderne principii pe editare a manuscriselor vechi, publică textul romanului, ediția propriu-zisă fiind precedată de un minuțios *Studiu lingvistic și filologic* și urmată de un *Glosar*.

<sup>4</sup> Vezi Moraru–Velculescu 1978, p. 407–436.

Obiectul studiului nostru este o copie necunoscută autorilor *Bibliografiei analitice a cărților populare laice*, și anume ms. rom. 824 (număr nou 66), intitulat *Sandipa, adică poveste lui Chir-Împărat* (în continuare – *Sandipa*).

**Date despre manuscris.** Manuscrisul *Sandipa*, având dimensiunile  $210 \times 145$  mm și făcând parte din fondul *V. I. Grigorovici* al Secției de manuscribe al Bibliotecii de Stat a Rusiei (Moscova), are 102 file. Hârtia, în general bine păstrată, este groasă, de culoare gălbuiie. Coperta, inițial din piele, îmbrăcată ulterior în carton, se desprinde la cotor și este mâncată, parțial, de cari. Numerotarea, cu cifre arabe pe partea de sus a paginii recto, cu creion negru, de la 1 la 102, aparține, se pare, copistului.

Textul propriu-zis, scris de o singură persoană de la început până la sfârșit, cu cerneală neagră, ușor decolorată, este complet, lizibil și se cuprinde între filele 1<sup>r</sup> și 101<sup>r</sup>, pe fila 101<sup>v</sup> și fila 102<sup>r</sup>, păstrată fragmentar, fiind făcute unele însemnări, calcule și încercări de penită. Toate filele sănt întregi, cu excepția celei cu numărul 84<sup>r</sup>, care are colțul de jos rupt. Titlul scrierii figurează doar pe fila 1<sup>r</sup>, numărul de rânduri pe o filă fiind neuniform și variind între 14 și 20. Unele inițiale ale capitolelor sănt scrise cu majusculă.

Datarea manuscrisului *Sandipa* nu prezintă o problemă și este făcută de însuși copistul scrierii. Din însemnarea de pe fila 101<sup>r</sup> aflăm numele lui și data în care a fost încheiată copierea textului: *Sfârșitul Istoriei<î> lui Chir-Împărat și al Sandipiei filosofului. Și am scris-o eu, Ioan Crăciun, din ținutul Dorohoiu ot Ștefănești la veleat 1798, maiu în 1.*

Prima și unica informație cunoscută nouă despre textul *Sandipa* o datorăm lui Gheorghe Dodiță<sup>5</sup>, care, referindu-se la colecția de manuscribe din fondul *V. I. Grigorovici* de la Biblioteca de Stat a Rusiei (Moscova), semnalează mai multe manuscribe românești, printre care și manuscrisul *Sandipa*, pe care îl descrie, redând pe scurt subiectul romanului. Confruntând textul *Sandipei* din 1703 cu cel analizat, fără însă a aduce exemple de colaționare, autorul emite ipoteza că textul moscovit este de o întindere mai mare decât textul brașovean, cuprinzând pasaje noi și unele amplificări, iar „prototipul acestei căpii este mai vechi, probabil de la începutul sec XVIII”<sup>6</sup>. Cât privește localizarea manuscrisului, Gh. Dodiță afirmă că manuscrisul în cauză „este, fără îndoială, una din numeroasele căpii, care au circulat în Moldova în ultimele decenii ale sec. XVIII și prima jumătate a sec. XIX”<sup>7</sup>, în sprijinul ideii sale autorul aducând unele probe privind caracteristicile lingvistice ale textului. La sfârșitul articolului este reprodus, în transliterație, un fragment din text (filele 1<sup>r</sup>–14<sup>r</sup>).

**Notă asupra ediției.** Publicarea integrală a textului *Sandipa*, conservat între filele 1<sup>r</sup>–101<sup>r</sup>, se realizează, pentru prima dată, după originalul moscovit al ms. rom. 824. În reproducerea textului din alfabetul chirilic în cel latin am folosit metoda transcrierii fonetice interpretative, folosită în cele mai multe ediții științifice ale textelor vechi

<sup>5</sup> Vezi Dodiță 1986, p. 101–114.

<sup>6</sup> *Idem*, p. 108.

<sup>7</sup> *Idem*, p. 107.

românești aparținând secolelor al XVI-lea – al XVIII-lea. Întrucât cele mai multe slove corespund în general unui singur sunet sau, mai rar, unui grup de sunete și nu pun probleme anumite în transcriție, în continuare ne vom referi doar la acele slove care au mai multe valori fonetice. Iată soluțiile adoptate: *ε = ie* (εширъ = ieșiră, съ ε = să ie), dar și *e* (εл = el, εсме = este, εлинейни = elinenii) sau *ea* (ѧндръзвнелъ = îndrăzneală), *ia* (съ биръескъ = să biruiască) ori *i* (կոպել = copil), în ultimele trei situații grafile respective fiind indicate în aparatul critic; *ѣ = ea* (տրѣբѣ = treabă) sau *e* (տարѣ = tare, cu reținere în subsolul paginii); *ѧ și ѩ = ia* (съ дърълъскъ = să dăruiască, յатъ = iată) sau *ea* (ѧчեл = aceea, ѩ = ea); succesiunile *իլ* și *իլ* (*իլ*) = *iia* (պիատրъ = piiatră, վիացа = vīață), cu excepția formelor de tipul *съ լիմրցъ* (= să meargă, լիմ(ա) = mi-am), semnalate în note; ligatura *ել = ea* (ѧчել = aceea) sau, conform normelor actuale, *ia* (ֆիմեա = fimeia), eventual, în funcție de context, *ie* (съ вීеа = să vie); succesiunea *իել* (*իել*) = *iia* (աբիել = abiia, սկրիել = scriia); *ւ* din pluralul masculinelor articulate = <*i*> (լոլորէցին = împărății<*i*>), deși grafemul ar putea nota, teoretic, un [i] silabic, prezent și astăzi în vorbirea populară; *օ* și *օ* (ակօլօ = acolo), *օ = oa* (ֆօրտե = foarte, cu trimitere în subsolul paginii). Elementul semivocalic [u] din succesiunile *օա/օաօ/օօ*, care marchează, în română actuală, segmentul fonetic [uo], nu a fost notat. Deci *զիօա* = zioa, *օօօօ* = voao, *լօօ* = luo; *ւ* și *շ*, corespunzând sunetelor din română actuală [ă] și [î], = *ă* sau *î* (ձակъ = dacă, էջնդ = când, սնուտ = sănt<sup>8</sup>); *Ր = Ր*, *Րm* (Ր = Ր, Րտր = intru, Քնանիտե = înainte, Քնութառ = împărat); înainte de *ե* și *ի*, *Ր* și *Կ = gh*, *Չ* (*ՃՐԵՒՆԻ* = dugheană, *ՑՒՐԻ* = unghiu, *ԿԵԳՇԼ* = cheful, *ԿՈՎ* = chip), iar *Վ* și *Ա*, în situații asemănătoare, = *ce, ci, ge, gi* (ՃՊՑԻԿԵ = atunce, ՎԻՆԵ = cine, ՃԵԿԵՄ = deget, ՎԻՆԵՐԵ = ginere).

Slovele suprascrise au fost interpretate în mod diferit. Slovele în poziție medială au fost date în rând, fără vreo mențiune specială: *պևկ(ի)տղ(ա)* (= pământul), cele în poziție finală, care puteau fi urmate de un pseudo -i final sau de un -(i)u, au fost coborâte în rând și culese cursiv: *դ(ա)* = *Րm*, *ս(ի)* = *սա-Ծ*, *տօ(ւ)* = *տօտ*, *ըլշկոտ(օ)* = slujitor, forma alternând cu *slujitoriul*. La fel a fost transcrisă și slova (օ) din grafile *ՃՃ(օ)* = dar, *Փ՚(օ)* = făr, *Խ(օ)* = iar, grafi scrisă și cu ier: dară, fără, iar. În transcrierea pron. și adj. pron. dem. (postpus) și a pron. rel. compus ne-am condus de norma textului. Deci *Ճե(լ)* = acela, *Ճե(լ)* *Վե* = acela ce, dar *Վե(լ)* *Վե* = cel ce.

Între paranteze unghiulare <> au fost redate slovele și cuvintele omise de copist, precum și cuvintele și portiunile restabile prin comparare cu celealte copii din epocă. Numărul fiecărei file este marcat cu cifre arabe pe marginea paginii, finalul filelor recto (‘) fiind redat prin /, iar acela al filelor verso (‘), prin //. Cifrele chirilice au fost substituite cu cele arabe, semnele diacritice nu au fost reproduse în transcriere, iar punctuația este cea modernă.

În secțiunea aparatului critic au fost trecute greșelile și modificările copistului, grafile care se pretează la mai multe interpretări sau cele neobișnuite. Din economie

<sup>8</sup> Pentru a nu literariza textul, nu am recurs la forma *sunt*, impusă în limba literară actuală după criterii extralingvistice, ci la cea de *sânt*, formă moștenită din latină și unica folosită în vechea noastră limbă de cultură, dar care nu se mai regăsește, după 1993, în lucrările lexicografice de referință.

de spațiu, fenomenul-tip poartă numărul notei cu care acesta a fost semnalat prima dată. Textul se încheie cu un *Glosar*.

### Referințe bibliografice

- Cartojan II 1938: N. Cartojan, *Cărțile populare în literatura românească*, vol. II, București, 1938.
- Chițimia–Simonescu 1963: *Cărțile populare în literatura românească*. Ediție îngrijită și studiu introductiv de Ion C. Chițimia și Dan Simonescu, vol. I, sub îngrijirea științifică a lui I. C. Chițimia, București, 1963.
- Dodiță 1986: G. V. Dodiță, *Importanța fondului „V. I. Grigorovici” de la Biblioteca URSS „V. I. Lenin” pentru studierea istoriei limbii moldovenești*, în *Probleme de istorie a limbii. Studii și texte*, Chișinău, 1986, p. 101–114.
- Gaster 1883: M. Gaster, *Literatura populară română*, București, 1983.
- Georgescu 1996: *Sindipa*. Text stabilit, studiu lingvistic și filologic, glosar de Magdalena Georgescu, în *Cele mai vechi cărți populare în literatura română*, I, București, 1996, p. 197–320.
- Iorga 1928: N. Iorga, *Livres populaires dans le sud-est de l'Europe et surtout chez les roumaines*, extras din *Analele Academiei Române, Memoriile Secțiunii istorice*, vol. XIV, 1928, p. 35–37.
- Morau–Velculescu 1978: Mihai Moraru–Cătălina Velculescu, *Bibliografia analitică a literaturii române vechi*. Volumul I, partea a II-a, *Bibliografia analitică a cărților populare laice*, București, 1978.

### Izvoare

*Cuvânt și pocitaniia filosofului Sintipa cu împăratul de țara Persie, anume Chira* (ms. rom. 1436 Biblioteca Academiei Române, 1703, f. 79<sup>r</sup>–121<sup>v</sup>).

*Istoriile filosofului Sindipa* (ms. rom. 1366 Biblioteca Academiei Române, sf. sec. 18, f. 1<sup>r</sup>–59<sup>v</sup>).

*Istorie Sindipii* (ms. rom. 3388 Biblioteca Academiei Române, 1784, f. 1<sup>r</sup>–60<sup>v</sup>).

<Acefal> (ms. rom. 830 Biblioteca Academiei Române, 1786, f. 15<sup>r</sup>–65<sup>v</sup>).

*Sandipa, adică poveste lui Chir-Împărat* (ms. rom. 3184 Biblioteca Academiei Române, 1805, f. 1<sup>r</sup>–74<sup>v</sup>).

## SANDIPA, ADICĂ POVESTE LUI CHIR-ÎMPĂRAT

1<sup>r</sup>

Cuvântul întâi a lui Sandipii filosoful, tălmăcită de pi limba sirinească pre limba elinească, iară acum, mai pre urmă, pe limba românească<sup>1</sup>.

Această istorie au scris-o mai întâi Mosus filosoful pentru Chir, împărat al persilor, și pentru naștire fiului său și pentru dascalul Sandipa filosoful și pentru 7 filosofi ai împăratului și pentru țiitoare împăratului și pentru meșteșugirile ei cele rale și vicleni ci le-au fost gătit ace vitregă<sup>2</sup> să le facă fiului împăratului, încă și asupra împăra/tului.

Când împărătie Chir, împărat Persie, acist împărat fiind sterp, că nu-i făce împărătea-sa niciun cucon, și să rugă lui Dumnezeu împăratul cu multă osârdie și cu toată inima în multă vreme. Iar după multă vreme și rugăciune ce făce împăratul i s-au ascultat ruga de la Dumnezeu și-i născu împărateasa un cucon făt. Si să umplu de bucurii împăratul și-l crește cu multă pază împărătească. Si dacă să rădică mai mare cuconul, având poftă împăratul ca să-ș înveță pre fiul său întru învățăturile cărții, și i-au găsit dascal foarte înțelept, // pen-  
tru ca și pre fiul său să-l înveță înțelepciune. Si stând dascalul cu multă silință și zdrobindu-l întru învățături 3 ani, nimică n-au putut să înveță sau să<sup>3</sup> deprindă. Si văzind împăratul că n-au putut fiul său să înveță nimică, zisă împăratul:

– Văz bine că la aceasta dascal fiul mieu, oricât de mulți ani <ar învăța<sup>4</sup>>, nu va deinde nicio învățătură, ci voi da pre fiul mieu la Sandipa filosoful, că de mulți oameni am auzit că este dascal deplin și filosof învățat.

Și îndată chemă pe Sandipa filosoful și-i zisă lui:

– Voi să-ț dau pre fiul mieu să-l înveț filosofie ta.

Iar Sandipa zisă: /

– Gata sint, împărate, și mă făgăduiesc<sup>5</sup> Împărății<i> Tale cu mare făgădui<n>ță 2<sup>v</sup> că în 6 luni l-oi învăță toată <filosofia și dăscălia><sup>6</sup>, atâtă cât altul ca fiul Împărății<i> Tale nu va fi aşa învățat și deplin filosof, iară de nu va fi aşa, precum mă făgăduiesc și precum am zis, atunce să fiu eu despărțit de viața me și toată avuție me să rămâie împărătească. Pentru aceea mă apuc eu aşa tare și-l voi face deplin filosof și am gând cătră Dumnezeu și cătră Împărătie Ta că nu voi fi rușinat, ci să aibă cinstă de la Împărătie Ta.

Atunce zisă împăratul cătră Sandipa:

– O parte de // avuție me ț-aș face de va fi aşa în grabă să-l înveț.

Iar Sandipa zisă:

– Acist lucru ci am făgăduit, dacă nu te încredințezi, vei vide pe urmă și atunce vei crede.

Și atunce împăratul l-au crezut cu mare nădejde și cu dulci cuvinte i-au giuruit mare gi<u>ruință Sandipii filosofului și zisă:

<sup>1</sup> Urmează secvența *Sandipa dascalul și filosoful*, greu lizibilă și scrisă ulterior, probabil, de altă mâna.

<sup>2</sup> Scris: **вимѣтъ**.

<sup>3</sup> Adăugat ulterior.

<sup>4</sup> Cf. ms. 3184: *ar învăța* (2<sup>r</sup>).

<sup>5</sup> Scris inițial **фыгъдъ**(е), apoi (е) a fost barat, adăugându-se în rândul următor **е(е)къ**.

<sup>6</sup> Cf. ms. 3388 (1<sup>v</sup>) și ms. 1366 (2<sup>v</sup>): *filosofia și dăscălia*.

– Ce vei pofti de la mine, dat să-*t* fie.

Și pentru mai mare încr~~ed~~ințare s-au făcut și zapis filosofului. Atunce și Sandipa au dat zapis la mâna împăratului precum că în 6 luni îl va da diplin filosof pre fiul <sup>3v</sup> împăratului, precum s-au apucat, iar de nu va fi aşa, atun/ce să i să taie capul Sandipii. Și după scrisorile ci s-au făcut între împăratul și între dascalul Sandipa filosoful s-au încre-dințat zapisul și dedi pre fiul său în mâna Sandipei.

Și, luând filosoful pe cucon, l-au dus la casa lui și îndată să apucă de făcu o casă mare și largă și o vărui casa preste tot și zugrăvi pe păreții casii multe feluri de zugrăvituri și la toate zugrăviturile ci era pre păreții scrisă și istoriile a câte învățături vre să-l înveță tot pre păreț. Si atunce pusă pe cucon într-ace casă și, ori în care parte căuta cuconul, // <sup>4r</sup> toate chipurile era scrisă cu istoriile sale deplin; și aşa șide numai amândoi, dascalul și cu cuconul, într-ace casă și-i tot arăta dascalul și-l învăța pe cucon zioa și noapte și numai cât să odihne nu-l învăța, iar cum să scula, îndată începe dascalul a-i arăta și-l învăța pe cucon. Si orici le trebuie de toate ave de ajuns de la împăratul. Si aşa cu multă osârdie stând filosoful până la vreme ci au zis că l-a învăța, toate învățăturile au învățat cuconul, cât altul ca fiul împăratului nu era cu putință să fie aşa de învățat, toată dăscălie <sup>4v</sup> și filoso/fie *au*<sup>7</sup> învățat aşa bine.

Și dacă să umplu vreme, mearsă<sup>8</sup> filosoful la împăratul și, închinându-să, zisă:

– O, puternice împărate, ce lucru poftei și dorie*<i>*, mâine vei vide că fiul Împărații*<i>* Tale mâini, la tri ceasuri din zi, va veni și, văzindu-l, te vei bucura foarte cu mare bucurii.

Iar când fu a doao zi, trimisă filosoful pe cucon la împăratul. Si văzindu-l tată-său, împăratul s-au bucurat foarte și-i zisă:

– Fătul mieu, învățat-ai precum s-au apucat și au zis dascalul tău că te-a învăță<sup>9</sup> toată filosofie și toată dăscălie?

Iar cuconul răspunsă:

<sup>5r</sup> – Tatăl mieu, // împărate, mâne vom<sup>10</sup> veni amândoi cu dascalul și atunce vei auzi și vei<sup>11</sup> vide.

Și închinându-să tatâni-său, s-au dus iar la dascal și, dacă veni la dascal, zisă dascalul cătră cucon:

– Și mi să arătă intru această noapte ca să fac cercătură prentru întâmplările<sup>12</sup> tale de la naștire ta până la ce mai de apoi și, aşa precum vom afla cu astronomie pentru norocul tău, aşa te voi trimite la tatăl tău.

Și făcând dascalul chipul naștirii cuconului, află că nu este bine nici de folos <sup>5v</sup> să meargă cuconul la tată-său până nu vor treci 7 zile, / iar de nu va îngădui cuconul acele

<sup>7</sup> Cf. ms. 3184: *au* (3<sup>v</sup>).

<sup>8</sup> Scris: **λια(ρ)σι.**

<sup>9</sup> Scris: **τεντα(ω)**, cu (ω) barat.

<sup>10</sup> Scris: **βε(η)**; cf. ms. 3184: *vom* (3<sup>r</sup>).

<sup>11</sup> **β** scris peste **λ**.

<sup>12</sup> **μ** scris peste **κ**.

7 zile, va veni viața cuconului<sup>13</sup> la mare primejdii și, cunoscând<sup>14</sup> dascalul aceste toate din cunoștința astronomiei<i>, s-au spăimântat și s-au cutremurat foarte tare și, fiindcă zisă și cuconul cătră tată-său împăratul că „mâine vom veni cu dascalul”, și apoi să rămâie până la a 7<-a> zi, adică socotind dascalul că, de va mergi cuconul și va vorbi cu împăratul, este planita rea și să va primijdui la moarte; și iar de nu va merge după făgăduința dascalului și al cuconului nemergând, să teme<sup>15</sup> das//calul, că sosisă și vedeo<sup>16</sup> ci s-au făgăduit cătră împăratul, care, după zapis ce au dat împăratului și nefind la ace vreme, apoi trebuie să-i taie capul. Si aşa șăzind<sup>17</sup> dascalul foarte tare întristat<sup>18</sup> și, văzind cuconul pe dascal măhnit tare, îl întrebă:

– Dascale, ci ești aşa trist și măhnit?

Și filosoful îi spusă pentru ci este măhnit.

Iar cuconul zisă cătră dascal:

– Dascale, de mi-i poronci mie, eu nici într-o lună nu voi grăi cu tată<sup>19</sup>-mieu sau, câtă vremi vei vre să tac, eu voi tăce.

Iar filosoful zisă:

– Dar este pricina că am zis cătră tatăl tău că mâine / te voi duce înainte lui să-i<sup>20</sup> arăt toată învățatura filosofie<i> ci ai învățat și, de nu te voi duci, eu mă tem de tată-tău să nu-m taie capul, fiindcă au sosit și vadeoa celor 6 luni după zapisul ci am dat tătâni-tău asupra me. Ce dar iaca ce vom face. Tu mâine mergi la tatăl tău și-i zvorești înainte lui și niciun cuvânt să nu grăiești până ce vor trece 7 zile.

Iar a dooa zi mearsă<sup>8</sup> cuconul la tatăl său și după obiceiu filosofesc să închină împăratului, iar tată-său îl chemă aproape și cu bucurie l-au îmbrătoșat și l-au sărutat, cu mare bucu//rie au început a-i grăi, iar fiul său nimică nu-i răspunde, ci tăce și numai ce căuta la tată-său; și mult ceas întrebându-l tatăl său, el nimică nu răspunde niciun cuvânt, iară împăratul, văzind aşa, sezu în jilțul împăratesc și chemă pre toț boierii săi pentru ca să auză<sup>21</sup> învățatura friului său. Si sta toț de să mera de tăcere friului împăratului. Atunce zisă împăratul cătră domnii săi:

– Grăi! voi friului mieu, fiindcă poate să temi de mine și pentru aceea nu-m grăiești.

Atunce grăiră domnii cătră cucon cu cuvinte dulci și de veselie, ca doar l-ar pute face pe cucon să grăiască, / iar el tot tăce ca și mai înainte, numai ci căuta cu ochii, iar împăratul, fiind plin de măhneciune, poronci slujitorilor săi să meargă să-i chemi pe dascalul Sandipa<sup>22</sup>. Si mearsă<sup>8</sup> slujitorii după poroncă și-l căutară pi Sandipa dascalul

<sup>13</sup> Peste (Λ), o pată de cerneală.

<sup>14</sup> Primul și scris peste o slovă ilizibilă.

<sup>15</sup> Scris: εν πέμπτῃ.

<sup>16</sup> Scris: επέδειος.

<sup>17</sup> Peste cuvânt, o pată de cerneală.

<sup>18</sup> Peste (ε) și al doilea (π), o pată de cerneală.

<sup>19</sup> Scris: παπύρη; altă lectiune posibilă: *tatâne*; cf. ms. 3184: *tatâl* (5<sup>r</sup>).

<sup>20</sup> Scris: εν(π): cf. ms. 3184: *să-i* (5<sup>r</sup>).

<sup>21</sup> Scris: αγάπη.

<sup>22</sup> și scris peste altă slovă ilizibilă.

și nu-l găsiră, pentru că Sandipa să ascunsăse până vor treci acele 7 zile. Iar împăratul zisă cătră domni:

– Ci vi să pare voao tăcere aceasta a cuconului?

Iar unul dintru dânsii răpusă:

– Mi să pare, împărate, ca să nu cumva să-i fi dat dascalul cuconului vreo iarbă

**8<sup>r</sup>** ca să învețe mai bine și să deprindă cu temei // și poate din iarba aceea să i să fi legat limba lui au dintru multă și st<sup>r</sup>așnică învățătură a dascalului s-au făcut acist lucru cu această tăcere.

Și, fiind împăratul întru mare măhnire într-aceea vremi, iată că vini și țiitoare împăratului, care era maștihă cuconului, că maica cuconului murisă. Si dacă veni ace muiere și văzu pe împăratul măhnit, ea zisă cătră împăratul:

– Dă-m pre fruiul tău să-l ieu în taină și să-l ispitesc și mie îm va spune pricina tăcerii

**8<sup>v</sup>** lui ci este de nu grăiești, că și mai înainte / de aciste ave el obiceiu și toate tainile lui mie mi le spune, care<sup>23</sup>, cându-m spune ceva, nimine să nu știe această taină.

Atunce zisă împăratul acii pre vicleni<sup>24</sup> muieri, maștiha cuconului:

– Ie-l pe cucon și, cât vei pute, cu cuvinte măngâicioasă grăiești-i, doar l-ii pute face să grăiască și doar vei afla și pentru ci-i pricina<sup>25</sup>: tace înainte me.

Și luând vitriga pi cucon, îl dusă în casa ce de jupânesi, unde șide e, și începu a-i grăi cu cuvinte dulci și blânde, iar cuconul tot tăce ca și mai înainte, nimică nu răspunde cătră cuvintele muierii, // iară ea zisă cătră cucon:

– Dragul meu, acum cu adevărat am priceput și cunoscu că ești supt oarecare pricina și pentru aceea taci atâtă vremi și nu vei să-m spui mie pricina ta, iar de ai ceva frică de tată-tău ca să nu-ți facă ceva rău, eu te voi sfătu un lucru foarte de folosul tău și bine îți va fi, numai să mă asculti și aşa să faci cum te voi învăța eu, iar dacă nu mă vei asculta, foarte rău vei greși și apoi nu vei mai pute folosi nimică.

Aceste cuvinte zice muiere cătră cucon și altele multe, fiindcă-ș pusă ochiul **9<sup>v</sup>** și gândul ei pre cucon să-l / adiminească spre mare păcate. Si dând și mare giurământ ea cătră cucon precum că, de o va asculta numai ace învățătură și de va face aşa, apoi, cât va trăi pe lume, s-au apucat că-l va asculta la toate pe cucon în toată viața ei. Si aşa zisă:

– Cucoane, tată-tău acum este bătrân și-i neputincios, iar tu ești Tânăr și tare și acum îți este vreme să te dizmerzi cum ț-a plăce ție, că apoi, dacă vei îmbătrâni, vei slăbi ca și tată-tău și apoi mult te vei căi, căci nu ț-ai petrecut<sup>26</sup> pi lume în tinerețile tale cu dezmerdare și cu dulceață.

**10<sup>r</sup>** Și-i // zisă:

– De vei vre să fii cu mine, eu voi meșteșugui și-l voi omorî pre tatăl tău și vei lua tu împărătie și pe mine mă vei avea<sup>27</sup> fimei ție.

<sup>23</sup> Scris: **καρψ.**

<sup>24</sup> Scris: **βικλένη.**

<sup>25</sup> Scris: **πριγιν(η)α.**

<sup>26</sup> Scris deasupra rândului.

<sup>27</sup> Scris: **άβα.**

Aceste dacă auzi cuconul împăratului, să scârbi tare asupra muierii și aşa de tare s-au întristat, cât au uitat poronca dascalului pentru tăcere și n-au așteptat până vor trece cele şapte zile și grăi cu muiere și zisă:

– Să ştii tu, fimei, că aceste cuvinte ci ai zis tu cătră mine acum nu-ți voi zici nimică mai mult fără decât după şapte zile dacă vor treci, atunci vei vi/de tu ci și să va întâmpla. **10<sup>v</sup>**

Iar muiere, auzind aceste de la cucon, foarte tare s-au spăimântat și di frică să cutremură și să sfătui îtru gândul său ca să facă cuconului mare răutate și îndată îș rumpsă hainile de pre dânsa și începu a să bate cu palme preste obraz și a să zgârie cu unghiile; și atâta au strigat de tare până când au auzit și împăratul. Si dacă auzi împăratul, o chemă la dânsul și o întrebă:

– Ci este această strigare aşa fără de cale?

Iar muiere zisă:

– Împărate, eu cu multă dragoste ostinem // și grăiem fiului tău pentru ca să-l fac **11<sup>r</sup>** să grăiască, iar el fără de veste să sculă și fără de rușine asupra me și mă apucă cu sila să mă rușinezi; și până îtru atâta m-au tras, cât, iată, și podoabile și hainile mi-au<sup>28</sup> rumt de pre mine. Iată, precum mă vezi, și obrazul cu unghiile mi-au<sup>28</sup> săngerat, și eu nici în gând n-am avut de una ca aceasta, ci eu mă gândiem că fiul tău înr-alt chip îș va pitreci tinerețile îtru curăție și cu înțelepciune, iar dacă au avut el în gândul lui să facă de unile ca aceste, el încai să să fi apu/cat de alte fimei striine, iar nu de mine, muiere ta. **11<sup>v</sup>**

Iară împăratul, dacă auzi aceste cuvinte, să întristă tare și să tulbură și să mera ce va face fiului său. Si îndată pusă gând rău asupra fiului său și gândi să-l omoare. Si aşa îndată îl orândui spre moarte. Însă acist împărat ave 7 sfetnici filosofi și pe nimi nu omoră până nu să sfătuie cu filosofii lui, iară acum, de multă scârbă și mânnii ci să împlusăse împăratul din pâra muierii, țiitoarii<sup>29</sup> lui, el n-au mai chemat pe sfetnici, ci îndată // au poroncit să omoare pe fiul său, iar până au gândit împăratul cu ci moarăte să-l omoare, au auzit cei 7 filosofi că împăratul au poroncit să omoare pe fiul său și pe dânsii nu i-au chemat și socotiră ei și zisără unul cătră altul:

– Cu adevărat că foarte este biruit de mânie împăratul din pâra muierii și au crezut pe muiere precum că cu adevărat i-ar fi făcut fiul său ace ocară și pentru aceea l-au orânduit la moarte și fără de sfatul nostru, că poate au socotit împăratul că, de neva chema pre noi, poate l-om sfătui și nu l-om lăsa să-ș omoare pe fiul său, ci noi **12<sup>v</sup>** tot să ne sălim și să nu-l lăsăm să-ș omoare pe fiul său, că apoi, mai pe urmă, să va căi împăratul că au omorât pe fiul său și pe noi încă tare îș va bănu că l-am lăsat de șau omorât pe fiul său și ca pre niște voitorii de rău ne va socoti și ne va uri și pe noi.

Și aşa să sfătuiră: să meargă<sup>30</sup> în toate zilile câte unul și să-l ie cu cuvinte frumoasă și cu pilde până să vor orândui toți cei 7 și până atunce doară s-a ivi și dascalul Sandipa, pentru că Sandipa dascalul era ascuns până vor // trece acele 7 zile. **13<sup>r</sup>**

Precum au venit un filosof din cei 7 înainte împăratului, carile era mai de frunte din cei 7 filosofi, și, mergându înainte împăratului, să încchină foarte frumos și iscusit, după obiceiul filosofescu, și cu multă înțelepciune răspunsă și zisă:

<sup>28</sup> Scris: λια(8).

<sup>29</sup> Scris: ζηντοριι.

<sup>30</sup> Scris: με(ρ)γъ.

– O, preputernice împărate, nu să cade niciodată împăraților să facă vreun<sup>31</sup> lucru sau să rânduiască pe cineva la moarte până nu va afla tot adevărul și cum să cade să facă, pentru că cuvântul împărătescu pre pământ în lume aceasta este ca al unui al doile Dumnezeu și pentru aceea să cade, orici va face sau va poronci, să fie cu cale 13<sup>v</sup> și cu / adevărata dreptate<sup>32</sup>. Si ascultă, împărate, să-ți spun o pildă.

### Pilda filosofului întâi ce<sup>33</sup> au spus cătră împăratul

Era un împărat carile era foarte iubitoriu de muieri și era purure biruit spre pohta muierească. Dar i să întâmplă într-o zi de văzu o muieră foarte frumoasă și îndată râvnă la frumusețile ei și gândi să-șe facă pohta cu dânsa. Si chemă pre bărbatul ei și-i află o treabă și-l trimesă în slujbă împărătească ca să-l dipărteze de la casa lui. Si dacă însăra, să dusă împăratul la casa acelui om și, vrând împăratul să-șe facă pohta cu mu- 14<sup>r</sup> iere acelui om fiind frumoasă, iar fimeia, ca o vrednică ci era și // pre înțeleaptă, zisă cu smerenie cătră împăratul:

– Slugă sănt Puterii Tale, împărate, și după poronca ta gata aş fi să-ți fac pohta, dară întâi ceiu de la Împărație Ta să-m faci o cereri a mei.

Și-i dedi o carte să o cetească, în care carte scriia pentru curațenie și cum să cade să se ferească tot omul de al râmătorilor și al cailor pohte. Si după ci ceti împăratul carte, zisă fimeia:

– Rogu-mă, împărate, dintru aceasta poți să socotești, Împărație Ta, că încă mai mult și să cade Împărații Tale să te ții în curațenie și să te ferești de tot feliul de precurvie și 14<sup>v</sup> de toată răutate și să fii drept și înțelept și nerăpitoriu și de tot vicleșugul să / te ferești<sup>34</sup>.

Iar răpitorul împărat nu să uită nici la carte aceea, nici la vorbile cele înțelepte ale fimeii și începu a trage pe fimeie fără de nicio rușine, și fimeia n-a priimit. Si așe mult ceas s-au luptat amândoi în patul ei până au ostenit<sup>35</sup> împăratul și i-au trecut și pohta și n-au putut face nimică fimeii. Si așe sculându-să, s-au dus împăratul la curțile împărătești<sup>36</sup>. Iar inelul împăratului, ci-l purta în deget în vreme când să luptă cu fimeia, au căzut în patul fimeii, și împăratul n-a sâmbătă nimică, nici muiere n-a știut nimică de inel că au rămas în patul ei. Iar mai târziu veni și bărbatul fimeii și, vrând să să 15<sup>r</sup> culce în pat după obiceiu, găsî // inelul în patul lui și-l cunoscu că este al împăratului. Si așe multe gânduri îl turbură pe bărbat și zisă întru sine cu gândul său: „Cu adevărat, împăratul au fost în patul meu și s-au culcat cu muierea mea”. Si îndată au intrat frica împăratului în inima lui și de frică nu s-au mai culcat cu fimeia lui, dar nici cuvânt prost nu i-au zis fimeii sale niciodată, numai ci au rămas el cu tacere, iar fimeia, văzind așe că multă vreme au trecut, și bărbatul ei nu este cu dragoste spre dânsa, precum

<sup>31</sup> Urmează: виклещъ(г), barat.

<sup>32</sup> Cuvânt precedat de κ, copistul vrând, probabil, să scrie *cu*.

<sup>33</sup> Scris înțial: ϣλ, apoi ά a fost modificat în ε.

<sup>34</sup> Scris: φερεψε.

<sup>35</sup> ε scris peste primul η.

<sup>36</sup> Scris: ἡ(η)περπεπέψι; altă lectiune posibilă: împărăteaști.

era mai înainte, să sculă fime și să dusă la tată-său și-i spusă toată pricina tătâne-său și de împăratul. Si îndată pricepu tată-său pentru / ce au urât-o bărbatul. 15<sup>v</sup> Si îndată să dusă tată-său la împăratul și-l părî pe ginere<sup>37</sup>-său într-acistaș chip și, che-mându-l de față pe ginere, și-i zisă:

– Împărate, în veci să trăiești! Am avut eu un pământ foarte curat și l-am dat acestui om să-l lucreză, cerșindu-l el, și el, până la o vreme, l-au lucrat cum să cade, iar acum el l-au părăsit și n-are nicio grija de acel pământ ca mai înainte. Ci mă rog Puterii Tale, împărate, să-i poroncешти: au să-m lucreză pământul ca mai înainte, au să me-l de înapoi.

Iar împăratul, auzind aceste cuvinte, zisă cătră acel ginere:

– Adevărat grăiește acest om bătrân?

Iar ginerile zisă:

– Câte au grăit toate sănț // adevărate, că, cerșind eu acel pământ ca să-l lucrez, 16<sup>r</sup> carile mi l-o dat, și eu, cu câtă vârtute avem, îl lucram, iar întru una de zile, vrând eu să-l lucrez, am mersu la acel pământ și, văzind urma leului lângă pământ, și îndată m-am spăriet și m-am tras înapoi și de aceea n-am mai cutezat să mă mai apropii să lucrez pământul.

Iar împăratul, auzind aceste, au zis cătră acel părât:

– Omule, adevărat ai grăit și cunoscu, dar să mă înțelegi și tu: leul au mersu până la pământul acela, dar n-au trecut preste pământ și nicio stricăciune n-au făcut și înapoi s-au întorsu; și de acmu niciodată nu s-a mai ispiti leul ca să mai vie pe acolo, ci tu ți-ne-ți / pământul carile ți s-au dat și țâ-l lucrează<sup>38</sup> ca și mai înainte făr de nicio frică 16<sup>v</sup> și să mă ascultă că leul nicio stricăciune n-au făcut.

Această pildă spusă filosoful cel dintâi împăratului. Si zisă:

– Nu să cade nimăruia să creză toate pripusurile, nici să zicem că sănț toate adevărate, că vicleșuguri și drăcii sănț foarte multe și nu trebuie să credim toate îndată, ci foarte să cercăm cum este drept și cu giudecată dreptă să giudecăm spre moarte, că ci este mai scumpă și mai dulce<sup>39</sup> decât viita omului în lume aceasta? Nimică altă nu este, și iar mai amară decât moarte nimică nu este.

Și mai zisă filosoful și altă pildă. //

– Preputernice împărate, mai ascultă și altă pildă. Era un om oarecarile foarte bogat și avea o pasire care grăia cu glas ominescu, căruia îi zic elinenii psidac, iar frâncii îi zic papagalul, iar turcii îi zic duduș. Si o ține în culevie, adică în cușcă, și o învățasă să păzască în casă toate lucrurile lui. Iar întru una de zile, vrând să să ducă de acasă, o învăță pe taină stăpânul pe pasăre ca să păzască pe jupineasa<sup>40</sup> lui ce va faci e dacă s-a duce el de acasă; și purceasă în cale îndelungată, iar un om să învățasă de vine în

<sup>37</sup> Scris: γινερή.

<sup>38</sup> Scris: λαγρέζъ.

<sup>39</sup> Secvența și mai dulce, scăpată de copist, se regăsește în rândul următor în contextul nimică altă nu este și mai dulce; cf. ms. 3184: mai scumpă și mai dulce (12<sup>r</sup>).

<sup>40</sup> ή scris peste τι.

toate nopțile de să culca cu ace jupeneasă<sup>41</sup> și nimine altul nu știe de aceasta, numai o slujnică al cei jupenesă<sup>42</sup>. Iar după ce vine bărbatul jupânesăi acasă, întrebă pe pasere<sup>43</sup>  
**17<sup>v</sup>** iar pe taină. / Și-i spusă că „de când te-i dus de acasă, în toate nopțile vini on om curvari și face curvii cu jupeneasa<sup>44</sup>”, iar el, dacă auzi aşa, să răni rău la inimă și, necăjându-să, nu vre să să mai împreune cu dânsa, iar jupineasa îș prepusă pe slujnica ei ca ar fi spus e ceva bărbatului ei și o chemă pe fată și cu urgii îi zisă:

– Cu adevărat tu ai spus barbatului mieu toate câte am făcut eu cu acel ibovnic<sup>45</sup>?

Iar slujnica să jură tare precum că e nimică n-au spus stăpână-său.

– Dar să știi, dumnetă jupâneasă, că pasărea păpăgalul au spus stăpânului toate.

Iar jupeneasa, auzind aceste, au meșteșuguit și ea cu mare meșteșug ca să facă pe pasăre că este mincinoasă. Iar într-ace noapte iar să dusă boieriul de acasă și iar învăță pe<sup>46</sup> // pasăre să păzască în casă ce va vede, iar vicleana muieri luă<sup>47</sup> cușca cu pasăre păpăgalul și o mută aiure și din dosul ei au aşazat o râșniță și au pus o slugă să o învărtească toată noapte, iar pasăre, neștiind de râșniță, că încă nu știe ce este râșniță, îi pare că tună afară. Iar dinainte cușcii, în prejma pasării, pusă o oglindă mare și ține slujnica oglinda din dos și o mișca de abie, can rar, și în casă arde lumină, iar pasăre, neștiind de ace oglindă, îi pare că fulgeră. Iar deasupra<sup>48</sup> culivii<i>, adeca cușcii, au spânzurat un burete  
**18<sup>v</sup>** plin de apă și aşa<sup>49</sup> pe încet-încet tot pica apă din burete pe pasire și-i / păre pasirii<sup>50</sup> că ploao afară; și de picătura apiei și de fulgerul ogrândii și de huietul râșniții s-au băgat pasire într-un unghiu al culevii<i> și aşe au șazut toată noapte. Iar a dăoaza veni boieriul acasă și întrebă pe pasire ci au văzut într-ace noapte, iar papagalul zisă:

– Giupâne, într-această noapte n-am putut să văz nimică de fulger și de tunet și de ploaie, că toată noapte au tunat și au fulgerat și aşe tare au ploooat, cât și în casă și pe mine începusă a pica și aşe m-am băgat într-un unghiu al culeveii și am șezut toată noapte aceasta.

Iar stăpânul său zisă cătră pasire:

– Drept spui tu câte mi-ai<sup>51</sup> spus până acum?

Iar pasire zisă:

– Foarte<sup>52</sup> drept ț-am spus toate.

**19<sup>r</sup>** Iar bo//ieriul gândi în gândul său: „Adevărat că pasire aceasta câte mi-au spus până

<sup>41</sup> Scris: жъ(8)пенеасъ.

<sup>42</sup> Scris: жъпенеасъ.

<sup>43</sup> e scris peste ы.

<sup>44</sup> Scris: жъпенеасъ.

<sup>45</sup> Scris: ибивни(к); cf. ms. 3184: *ibovnic* (13<sup>r</sup>).

<sup>46</sup> Pe reluat, din greșeală, pe f. 18<sup>r</sup>.

<sup>47</sup> Scris: лън; altă lecțiune posibilă: luân<d>; cf. ms. 3184: *luân<d>* (13<sup>r</sup>).

<sup>48</sup> Scris: дѣае<sup>8</sup>пра.

<sup>49</sup> Urmează ↓, barat.

<sup>50</sup> па scris peste ши.

<sup>51</sup> (и) scris peste (8).

<sup>52</sup> Scris deasupra rândului: фо(р)пе.

acum toate sănt minciuni, de vreme că în noapte aceasta, câte au spus, nici unile n-au fost: nici ploaie, nici tunet, nici fulger, ci au fost sănin și bine și, câte mi-au spus și pentru fimeia mea, iar minciuni me-u spus". Și rămasă pasire<sup>53</sup> mincinoasă, fiind dreaptă, și muiere ce rea și viclenă au rămas dreaptă.

### Cuvântul filosofului

– Vezi, împărate, și înțelegi muierea viclenă cum pe bărbatul ei l-au însălat și l-au călcat și și-au făcut râs de înțelepciune lui și de minte lui și-l birui desăvârșit și-l călcă și pe pasire ce dreaptă cu atâtă învățătură o făcu mincinoasă. Și-ș făcu pace cu bărbatul și iar o îndrăgi / bărbatul ca și dintâi. Ci să știi, împărate, că nu poate să știe nime toate vicleșugurile muierilor celor răle. Așe și Împărăția Ta, nu asculta vorabile muierești până nu vei afla tot adivărul. 19v

Iar împăratul, auzindu aceste de la filosof, îndată<sup>54</sup> își opri mânie și urgie și poronci să nu omoare pe fiul său.

Iar a dăoaza, dacă auzi muiere, țiitoare împăratului, că au iertat împăratul pre fiul său de moarte, ea să dusă înainte împăratului și cu multe lacrimi vicleana grăi:

– Împărate, nu să cuvine și nu să cade cuvântul împărătescu<sup>55</sup> să rămâie neîmplinit, că apoi trebuie să fie de râs și de ocară acel împărat ci nu-ș va împlini cuvântul ci au zis // să facă și apoi n-au făcut sau, dacă orânduiește pe cineva la moarte, apoi să-l ierte, că cuvântul împărătescu nu să întoarce niciodată, că apoi îl deprind oamenii și nu să tem de împăratul. Care întâi acum, de nu vei<sup>56</sup> poronci să omoare pe fiul tău, pe carile ai zis întru auzul tuturor că ai poroncit să-l omoare, carile ț-au făcut atâtă ocară Împărății<i> Tale și, de nu-l vei omorî pre unul ca acista, apoi nimine nu să va mai temi de Împărăție Ta și vei fi nebăgat în samă de nimine. 20r

Și zisă vicleana:

– Ascultă o pildă ce-ț voi spune, împărate. Era un om tăbăcar, carile spăla întru un pârău niști pei, și era și un copil<sup>57</sup> al lui acole, carile să giuca și să scălda / într-acel pârău pe margine și, întrând mai la adânc, îl apucă răpegiune apii și-l trasă la adânc și să îneca, ia<r> tată-său alergă să-l apuce<sup>58</sup> să-l scoată și-l apucă răpegiune și pi tată-său fără de veste și să înecară amândoi. Așa și Împărăție Ta, săngur te vei sfârși și-ț vei strica de nu vei da pre fiul tău la moarte, măcar că poate ț-a păre rău pentru moarte fiului tău, dară să știi bine că priste puțină vreme să va scula fiul tău și te va omorî și-ț va lua împărăție. 20v

Aceste cuvinte dacă auzi împăratul și iară umplându-să de mânie, iar au poroncit să omoare pe fiul său. Și să dusă muierea.

<sup>53</sup> Scris: **μασηρε.**

<sup>54</sup> Scris: **Ἄντε(ν)δαπτύ,** cu primul ἄντε barat.

<sup>55</sup> Scris: **Ἄντε(ν)περπτέ(τ)εγχ.**

<sup>56</sup> Urmează slovele **πο,** pătate de cerneală.

<sup>57</sup> Scris: **κοπε(λ).**

<sup>58</sup> Scris: **ἀπγίνε.**

**21<sup>r</sup>** Si veni al doile filosof a dăoaza îintr-a//cee vremi când zisăsi împăratul să omoare pe fiul său și mearsă filosoful la împăratul și, închinându-să după obiceiu, au zis aceste:

– Să trăiești, împărate, întru mulți ani și cu multă smerenie!

Și cu cuvinte line zisă:

– Am înțeles, împărate, că iar ai poroncit să omori pe fiul tău. Cari eu, ca o slugă dreptă, îți aduc aminte Împărății<i> Tale că, de ai ave o sută de cuconi, nu<sup>59</sup> ți să cade să omori nici pi unul dintr-înșii, și mai ales negiudecat, dar că ai numai un cucon, unul născut, ți să cade a-i păzi viața lui cu multă nevoie, iar Împărăție Ta ascultă

**21<sup>v</sup>** niște vicleșuguri și ai orânduit / să omori pe fiul tău fără de nicio dreptate și cercetare ca să afli adevărul. Însă, o, puternice împărate, această vicleană și mincinoasă muierite amestică și-*t* pune gând rău ca să omori pe fiul tău fără de vină. Care apoi, pe urmă, te vei căi și nu-*t* vei pute folosi nimică și cu lacrămi și cu jale multă îl<sup>60</sup> vei cerca și apoi nu-l vei afla și ți să va întâmpla ca și unui<sup>61</sup> neguțitoriu.

### Pilda ce dintâi a filosofului al doile

Era un neguțitoriu și, când vre să cumpere ceva di mâncat sau de vre să be  
**22<sup>r</sup>** de vreun vas și, dacă vide ceva necurat, să lăsa nemâncat și nebăut. // De scârbelnic ci era nu mâncă bucate ci nu-i plăce<sup>62</sup>, nici be din vas ci era nespălat. Așa ave obiceiu: mai bine să răbde decât să mânânce sau să be ce nu-i placi. Iar odată mearsă<sup>8</sup> la un targ pentru negustorie și au trimes sluga sa în targ ca să cumpere bucate. Și găsi sluga o copilă<sup>63</sup> cari vinde doao pâini albi și frumoasă, le-au cumpărat și le-au adus la stăpână-său. Și mânănd, foarte i-au plăcut, îndată învăță pe slugă tot de aceea pâine să-i cumpere în toate zilele, iar sluga, după poronca stăpânului său, în toate zilele cumpără **22<sup>v</sup>** pâine tot de la ace copilă<sup>63</sup>. Iară într-o<sup>64</sup> zi, mergând în targ, / n-au găsit de aceea pâine și s-au întors sluga acasă și au zis:

– Stăpâne, astăzi nu să găsești de aceea pâine în targ.

Iar negustorul, măhnindu-să, zisă slugii:

– Cheamă<sup>65</sup> pre omul acela cari-*t* vinde ace pâine bună ca să-l întreb ci fel face ace pâine bună și dulci și frumoasă.

Atunce s-au dus sluga la copila<sup>66</sup> acei ci-i vinde și au chemat-o la neguțitoriu, iar neguțitorul întrebă:

<sup>59</sup> Scris: **ѡи.**

<sup>60</sup> Scris: **ѧ(ս); cf. ms. 3184: իլ (16<sup>v</sup>).**

<sup>61</sup> Scris: **անչւ.**

<sup>62</sup> Scris inițial **πνύψε,** apoi primul **ν** a fost modificat în **λ.**

<sup>63</sup> Scris: **κοπελъ.**

<sup>64</sup> Scris: **ѧռքօց.**

<sup>65</sup> Scris: **քեմъ.**

<sup>66</sup> Scris: **կոպելլա.**

– Cum frământai ace pâine ci vindei slugii<sup>67</sup> mele? Mă rog să-m spui drept, că<sup>68</sup> era pâine dulci și frumoasă și poftesc să învăț și eu a faci ace pâine bună.

Iar copila<sup>66</sup> zisă:

– Giupâine, eu sănt o săracă și şide<m> la o giupâneasă și, fin//d ace giupâneasă 23<sup>r</sup> bolnavă, ave o rană mare întru un umăr, care o dure foarte rău, și trimeasă și chemă un doftor ca să o înveți ce va faci ca să se tămăduiască, iar doftorul o învăță să cearnă faină de grâu curat și să o frământe cu unt și cu meri și tot de aceea să legi la rană; și au legat giupâneasa tot de aceea în toate zilile și, dacă trăge punoile, o lepăda și zice să o dau afară, iar eu, fiind săracă, nu-l lepădam afară acel aluat de la rană, ci-l frământam a doa oară și-l cocem pâine și sluga ta vine și-l cumpăra, iar acum s-au tămăduit ace giupâneasă și nu mai faci de acel aluat<sup>69</sup> și / nici eu nu mai fac de ace pâine. 23<sup>v</sup>

Și auzind negustoriul aceste cuvinte, foarte tare s-au scârbit și s-au obidit, zicând întru sine: „Gura și mâinile și cele den<sup>70</sup> afară lesne este a le spăla, iar pânticile pi dinuntru și sufletul nu să poate, cu greu este”.

Și zisă:

– Împărate, de aceasta mă tem și eu ca să nu pitreci și Împărație Ta ca acel negustor, că apoi, de vei pierde pe fiul tău, pe urmă îl vei căuta și nu-l vei afla. Și ascultă, împărate. Eu am auzit de mulți dascali că, din toate răutățile, ce mai mare și ce dintâi răutate muiere este pricina, că // multe vicleșuguri au muierile cele răle. Și mă 24<sup>r</sup> rog că mă ascultă să-ți mai spui o pildă.

Era o femei și ave un ibovnic, carele sluje împăratului. Și foarte îl iubie<sup>71</sup> muiere și ave<sup>72</sup> și bărbat. Iar odată ace slugă al împăratului ave și el slugă și-ș trimeasă sluga la ibovnică ca să întrebi avea vremi slobodă și făr de grija ca să meargă<sup>70</sup> să se culce cu dânsa, iar ace muieri ră îndrăgi pe sluga ibovnicului și, viind la dânsa ca să o întrebi și, nefiind bărbatul acasă, muiere îl îmbie și pi acela și să culcă cu dânsa și să zăbovi / trimesul. Iar stăpână-său, văzind că să zăbovești, purceasă să<sup>73</sup>-ș cerci sluga, să vază ci esti 24<sup>v</sup> de să zăbovești, iar muiere aceea, căutând pi fereastă, văzu pe ibovnicul său, pre stăpânul slugii viind acolo, și îndată spusă slugii că vine stăpână-său, iar sluga să spărie tare pentru zăbava că s-au zăbăvit și nu știe ci va faci de frică. Și ca să nu-l priceapă stăpână-său că s-au culcat și el cu aceea femei, iar muiere zisă:

– Întră în cămară.

Că ave din dos ușă în cămară. Și cum întră sluga ibovnicului, iar muiere au încuiet ușa cămării, iar ibovnicul atunce întră în casă mânios și întrebă pe muiere:

– N-au venit slu//ga me aice?

Iar muiere zisă:

<sup>67</sup> Scris: ҫѧг҃и.

<sup>68</sup> Peste κ o pată de cerneală.

<sup>69</sup> Scris: α(Λ)Λ addCriterion(π), apoi al doilea Λ a fost barat.

<sup>70</sup> Scris inițial ψελε δε, apoi Λ a fost modificat în Δ, Δ a fost suprascris, iar Δε, barat.

<sup>71</sup> Scris: ҝѹене.

<sup>72</sup> Scris: ѧви.

<sup>73</sup> Scris: չե.

– N-au venit.

Şi să culcă şi ibovnicul cu dânsa. Atunce sosi şi bărbatul ei afară fără de veste, iar ibovnicul zisă:

– Oare ce voi faci eu acum? Descuie cămara să mă ascund.

Iar curva, temându-să căş va găsi sluga în cămară, zisă:

– Într-alt chip să faci.

Şi-i zisă:

– Scoate<sup>74</sup> sabie din teacă şि, țiindu-o goală în mâna, şи te fă mâniuş şи ieşind din casă afară, mă suduieşti pe mine, iar bărbatului mieu să nu-i zici nimică.

Şi aşa slujitorul ai ieşit şи au făcut precum l-au învăţat muiere: țiind sabie goală <sup>25v</sup> în mâna, au ieşit suduind<sup>75</sup> pe muiere, iar bărbatul muierii, intrând / în casă, o intrăbă pe muiere:

– Ce este aceasta de au venit acist om împăratescu în casa noastră cu sabie goală în mâna şи te suduia pe tine?

Iar muiere cu mare vicleşug au răspunsu cătră bărbatul ei zicând:

– Sluga acestui slujitor fugie, căl gonie cu sabie goală să-l taie, şи el, scăpând până aice, au dat în casă ca să se ascunză să scape, şи eu l-am poprit pe slujitor să nu între în casă; pentru aceea era cu sabie goală, precum l-am văzut, că era foarte mâniuş.

Iar bărbatul o întrebă:

– Unde este sluga lui?

Iar muiere zisă:

– L-am ascunsu în cămară.

Atunce bărbatul muierii ieşi afară şи căută în sus şи în gios să-l vază pe slujitor <sup>26r</sup> şи nu-l // văzu nicăiure, că el să dusesi digrabă de frică, şи, intorcându-să în casă, văzu pe sluga<sup>76</sup> slujitorului, căl scosesi muiere din cămară<sup>77</sup>, şи atunce zisă bărbatul muierii cătră ace slugă:

– Văzuş tu ci bine ț-au făcut muiere me? Pasă dar acum intr-un ceas bun şи mulţemeşte muierii mele, că mult bine ț-au făcut.

Şi intorcându-să cătră muiere, zisă:

– Aferim! Bine ai făcut de n-ai lăsat nici pe slugă, nici pe stăpân ca să cază la primejdie.

Şi iată, împărate, că ț-am spus această pildă Puterii Tale. Pentru aceea nu ți să cade împăraţii<i> Tale să crezi aşe îndată cuvinte mincinoasă şи deşärte muiereşti<sup>78</sup>.

<sup>26v</sup> Aceste<sup>79</sup> cuvinte dacă auzi îm/păratul de la filosof, au poroncit să nu-l omoare pe cucon. Iar viclana muiere, țitoare împăratului, dacă auzi a trieva că iar au iertat împăratul pe fiul său de moarte şи au poroncit să nu-l omoare, au venit viclana diz-dimineaţă la împăratul şи zisă:

<sup>74</sup> Scris: скопе(ц).

<sup>75</sup> Scris: съдни(н)д.

<sup>76</sup> Scris iniţial съжжи, apoi жи a fost barat, deasupra rândului scriindu-se га.

<sup>77</sup> Scris iniţial къмарь, apoi ȝ a fost modificat în ѧ.

<sup>78</sup> ӈ scris peste altă slovă, ilizibilă.

<sup>79</sup> ѧ precedat de o altă slovă, ilizibilă.

– Împărate, acești înțelepți ai tăi, sfetnicii tăi, sănt mari nebuni și ți-s voitori de rău și să silescu să<sup>80</sup>-t facă ție multă răutate. Si mă ascultă să-t spun o pildă.

### Pilda țiitoarii<sup>81</sup>

Era un împărat carile ave numai un ficiar și era foarte drag împăratului. Iar întru una de zile zisă ficiarul împăratului cătră filosoful cel mare<sup>82</sup> al împăra//tului:

27<sup>r</sup>

– Grăiește tătâni-mieu astăzi să mă lasă la vânat.

Și sfetnicul grăi. Iar împăratul zisă:

– De vei merge și tu împ<r>eună cu dânsul, să meargă<sup>30</sup>.

Ia<r> filosoful zisă:

– Voi merge și eu împreună.

Și purceasă la vânat și, umblând, găsiră un colun, adică un cal sălbatic, și zisă sfetnicul cuconului să-l gonească vânatul, iar cuconul, gonind vânatul, s-au depărtat tare, cât nu l-au mai putut vide pi cucon filosoful, și cuconul, văzind că nu-l mai poate ajunge vânatul, au vrut să se întoarcă înapoi, și nu știe încotro să va întoarce, că să depărtaşă foarte tare și, găsind un drum, purceasă pe<sup>83</sup> acel drum cu voie ră. Si aşa mergând, găsi<sup>17</sup> o<sup>84</sup> fată foarte frumoasă în / drum și plângе fata, iar cuconul ii zisă:

27<sup>v</sup>

– Ce plângi și ci șezi aice? Si de unde ești tu?

Iar fata zisă:

– Eu sănt fată de împărat și am mers la primblare și șidem pre un pil și cu slugile mele și, lunecându-mă, am căzut jos de pre pil și am leșinat, iar slugile mele m-au lăsat aice în loc, gândind că sint moartă, și s-au dus, luând și pilul, iar eu, dacă m-am trezit și mi-am<sup>85</sup> venit în fire, abie m-am sculat și căutaiu<sup>86</sup> în toate<sup>87</sup> părțile, și nu văzuiu niciuna din slugile mele și m-am zăușit și nu știu unde oi merge.

Iară ficiarului celui de împărat i s-au făcut milă de dânsa, de fată, și au luat-o pre<sup>17</sup> cal, iar vicleana fată sălie cu cuvinte<sup>88</sup> dulci pe // cucon și-l amăge să-l ducă la o peștiră 28 ci era într-o piață. Si dacă au venit la gura peșterii, zisă fata:

– Haide să intrăm aice.

Și sări de pe cal ea înainte și întră în peștiră pe o gaură, iar ficiarul cel de împărat, auzind gâlceavă în peștiră și zgomot<sup>89</sup> mare, s-au apropiet și el de gura peșterii să vază<sup>90</sup> ci este și văzu pe fata aceea că este dracul și grăie cu alți draci mulți și le spune:

<sup>80</sup> с̄ scris peste altă slova, probabil и.

<sup>81</sup> Scris: цинтории.

<sup>82</sup> Peste ρε, o pată de cerneală.

<sup>83</sup> Peste πε, o pată de cerneală.

<sup>84</sup> ω scris peste τ.

<sup>85</sup> Scris: міа(м).

<sup>86</sup> Scris: κъгътию.

<sup>87</sup> Urmează un cuvânt barat, ilizibil, după care cuvântul (πър)цил€.

<sup>88</sup> Peste slovele ε și Δ din următorul cuvânt, o pată de cerneală.

<sup>89</sup> Scris: згомо(н).

<sup>90</sup> Scris: съ вази.

– Iată că v-am adus un Tânăr foarte frumos și-i fecior de împărat.

Iar dracii zisără:

– Adu-l aice în peșteră.

Iar ficiarul cel de împărat, dacă auzi și văzu dracii, tare plecă a fugi cu calul<sup>91</sup>

**28<sup>v</sup>** și să spărie, iar fata ieși di<n> peștiră<sup>92</sup> și-l văzu că<sup>93</sup> fugi și alergă / fata tare și-l ajunsă și sări pi cal ca și dintâi, iar cuconul foarte s-au spăimântat, iar fata i-au zis:

– Ci tremuri și te temi?

Iar cuconul zisă:

– Adusu-mi-am<sup>85</sup> aminte de soțiile mele și de sfetnicii mii.

– Acum roagă-te tătâni-tău să te izbăvească<sup>94</sup> de toate, că este împărat, izbăvească-te dintru această frică.

Iar cuconul zisă:

– Pricep eu că acum nici tatăl mieu nu poate să mă izbăvească dintru această întâmplare.

Și-ș rădică ochii la ceriu și să rugă lui Dumnezeu zicând:

– Doamne Dumnezeule, carile ai făcut ceriul și pământul și pre om ca să te laude **29<sup>r</sup>** pre tine, dă-m intru acist ceas vârtute ca să pociu birui pre dimonul acista, că știu // că toate îți sănt tie cu putință<sup>95</sup>.

Și când zisă „agiută-m, Doamne”, atunce căzu dracul gios de pe cal și să tăvălie răcnindu, iar Tânărul cucon fugi călărește și scăpă de acel drac rău și să dusă acasă.

Așe și Împărație Ta, dintr-aceasta să cunoști și să înțelegi că este lucru adevărat cele ci-ț spun eu, că acești sfetnici ai Împărației<i> Tale sănt mincinoș și vicleni și te înșală ca să-ț păzești pe fiul tău de la moarte, și apoi ei l-or îndemna să te omoare el pe tine și să fie el împărat; și, fiindu Tânăr, ei ce or vre aceea vor face și vor fi filosofii mai mult decât fiul tău și tu rău vei păti de sfetnicii tăi.

Aceste auzind împăratul de la muiere, crezu pe muiere și au poroncit să omoare **29<sup>v</sup>** pe fiul său. Și<sup>96</sup> să dusă muiere. / Întru aceasta zi veni și al treile<sup>97</sup> filosof și, întrând la împăratul, s-au închinat după obiceiu și zisă:

– Împărate, să trăiești întru mulți ani! Eu am înțeles că astăzi iar ai zis să omoare pe fiul tău făr de nicio cer<ce>tare<sup>98</sup>, ca să afli<sup>99</sup> tot adivărul și să știi de este vinovat au ba. Ci numai pe minciuna unii muieri vei să-ț omori pe fiul tău. Rogu-mă Împărației<i> Tale să mă ascultă un ceas să-ț spun o pildă.

<sup>91</sup> Peste primele slove ale cuvântului, o pată de cerneală.

<sup>92</sup> Peste slovele ψ, η și ρ, o pată de cerneală.

<sup>93</sup> η scris peste γ.

<sup>94</sup> Scris: η(ζ)εύε(ε)κτη.

<sup>95</sup> Urmează e barat.

<sup>96</sup> Peste ω, o pată de cerneală.

<sup>97</sup> Scris greșit: *al doilea*.

<sup>98</sup> La fel în ms. 3184: *certare* (22<sup>r</sup>). Cuvântul nu se regăsește în ms. consultate.

<sup>99</sup> Scris: εν αφλε.

### Pilda filosofului al treile

Un om ș-a trimese fimeia să-i cumpere orezu de un ban din târgu. Și mergându-mu<ie>re la dugheană<sup>100</sup>, au dat<sup>101</sup> banul la băcal ca să-i de orezu și râsă cătră băcal, iar băcalul zisă cătră muiere:

– De vei vre, să-*t* da<u> orez și cu zăhar.

Iar ea zisă:

– Dă-*m*.

El zisă:

– Vino în dugheană.

Iar ea zisă:

– Dă-*m* întâi orezu și zăharul.

Iar // băcalul îi dedi și zahar și orezu. Și muiere le-au legat într-un tulpan și pusă **30<sup>r</sup>** legătura cu orezul și cu zăharul afară pe tăraba și întră înuntru cu băcalul în casa dughenii. Și până a să zăbovi ei acolo în casă, iar copilul<sup>102</sup>, sluga băcalului, dezlegă tulpanul muierii și-i luo orezul și zaharul și în locul orezului au legat țarnă și-l pusă iar pe tăraba unde au fost. Și ieși fimeia dinuntru, au luoat tulpanul degrabă, fiind rușinată, n-au mai căutat să vază ci este în tulpan legat și au mersu degrabă acasă și dedi tulpanul la bărbat și să dușă să aducă o oală, iar bărbatul dezlegă tulpanul și văzu că-i țarnă și o striga:

– Ci cauți, muiere? Și ci ai adus această țarnă?

Iar ea îndată să pricepu ci-i pricena și apu/că un ciur și veni la bărbat cu ciurul **30<sup>v</sup>** și grăi cu vicleșug:

– Ci mă strâgai așe degrabă, că eu căutam ciurul ca să cernu această țarnă, că, când m-am dus în târgu, era un cal, și eu, vrând să trec pre lângă cal, el au zvârlit cu piciorul să mă lovască, și eu, răsăringind în laturi cu grabă, am scăpat banul în țernă și eu l-am căutat și nu l-am putut găsi și am strânsu toată țerna și am adus-o să o cernu ca să găsescu banul.

Și bărbatul o crezu că-i așe și să apucă sângur bărbatul și cernu țerna și-ș prăvui ochii și barba și nu găsi nimică.

Și iar zisă filosoful:

– Mă rog Împărații<i> Tale, ia sama, Împărație Ta, că al curvilor<sup>103</sup> sfaturi și al muierilor celor violene nu poate să le priceapă și să le știe.

Iar împăratul, auzind aceste de la filosof, ș-a poprit<sup>104</sup> mânie și // au poroncit **31<sup>r</sup>** să nu omoare pe fiul său.

Ia<r> a patra zi, dacă auzi muiere că iar au iertat împăratul pe fiul său, atunci veni vicleana muiere aceea, țitoare împăratului, diz-dimineață și întră la împăratul, țind un cuțit în mâna, și zisă cătră împăratul:

– De nu mă vei izbândi despre fiul tău, cu acest cuțit, ci-l țin în mâna, mă voi înjunghia și mă nădăjduiesc în Dumnezeu că-*t* voi birui pizmașii tăi, filosofii, sfetnicii

<sup>100</sup> Scris: Δγενή; cf. ms. 3184: *dugheană* (22<sup>r</sup>).

<sup>101</sup> Peste (m), o pată de cerneală.

<sup>102</sup> Scris: κοπελά(λ).

<sup>103</sup> Scris inițial κχ(ρ)ειρό(ρ), apoi al doilea ρ a fost modificat în Λ.

<sup>104</sup> Urmează: λ(η).

tăi cei răi, cum s-au întâmplat unui ficiar de împărat de la un filosof sfetnic al tătăne-său. Ascultă.

Era un împărat și<sup>105</sup> ave un fecior și l-au logodit cu o fată al altui împărat. Deci tatul fetii au poroncit la tatul mirilui ca să-l trimetă pe mire la acela cu fata, ca să facă **31<sup>v</sup>** nunta acolo, și, după ci s-a săvârși nunta, iarăș va veni acasă / la părinți. Și-i poronci tatul feciorului<sup>106</sup> să să gătească să margă la socrul său. Și ave împăratul acela cu feciorul un sfetnic al său și-i poronci și lui ca să margă împreună cu fiul său. Și purceasără împreună și cu gloată multă, cu cuconul și cu filosoful și, mergând pe cale, însătară toț și nu găsie apă să beie. Și apoi agiunsără la o fântână care, cine bea dintr-însa, dintrace fântână, de era bărbat, să făce fimeie. Iar acel filosof știe fire apei fântânii acee<sup>107</sup>, și n-au vrut să spuie cuconului și zisă:

– Șăzi aice, cucoane, la această fântână și mă aşteaptă<sup>108</sup>, că eu voi merge până cole să văz acista-i drumul nostru, ca să nu-l greşim.

Și lăsa filosoful pe cucon la fântână aceea, și el să întoarsă înapoi, pe altă cale, **32<sup>r</sup>** la împăratul, la ta//tul cuconului, și zisă cătră împăratul cuvinte mincinoasă și cu umilință:

– Împărate, vai de mine și de fiul tău! Că s-au întâmplat la un loc într-o pădure și au ieșit un leu și l-au mâncat.

Și împăratul au crezut pre<sup>109</sup> filosof.

Iar cuconul aştepta la fântână pe filosof și apoi, fiindu-i săte și neștiind pricina apei, au băut și îndată să făcu fimeie. Și dacă să văzu așe, căzu în gânduri multe și să mera ci va face și șide cu multă voie rea. Și trecând un om pre lângă fântână, întrebă pe cucon:

– De unde ești și al cui ești?

Iar cuconul răspunsă:

– Eu sănt feciorul cutării împărat și, după poronca tătâni-meu, mergu la cutare împărat să-i ieu fata și acolo să-m fac nunta. Și gloata care merge cu mine și un filosof **32<sup>v</sup>** s-au dus / înainte, și eu am rămas și m-am înșălat, fiindu-m săte, și am băut apă dintru această fântână și îndată m-am făcut fimeie cum mă vezi.

Iar omul acela, dacă auzi așe, i s-au făcut milă de acel cucon și zisă:

– Eu să-ți fac ție mare bine, mă voi schimba de mă voi face eu fimeie în locul tău, și tu te vei face iar bărbat<sup>110</sup> ca dintâi și aice te voi aştepta 4 luni până<sup>111</sup> îți vei face nunta și apoi iar să vii pe aice să te faci fimeie.

Iar ficiarul împăratului<sup>112</sup> i să jură tare omului precum că va veni cu adivărat. Și îndată să făcu omul acela fimeie și-l îndreptă pe cucon de să făcu iar bărbat. Și-i

<sup>105</sup> ș scris peste ș.

<sup>106</sup> Scris: φεργλή(и).

<sup>107</sup> Scris inițial α(и)χιε, apoi ī a fost modificat în ε, fără a anula (и).

<sup>108</sup> Scris: αψε(п)πν.

<sup>109</sup> ρ scris peste ε.

<sup>110</sup> Urmează o slovă ilizibilă, pătată de cerneală.

<sup>111</sup> Peste την, o pată de cerneală.

<sup>112</sup> Scris inițial ἄ(и)πηραρπλά(и), apoi primele slove ρα au fost barate cu o pată de cerneală.

arătă cale. Si să dusă la socrul său și făcu nunta. Iar dacă să umplu 4 luni, cuconul ș-au // adus aminte de jurământul ci să jurasă omului și îndată au purces la om și-l află cu 33<sup>r</sup> fire fimeiască a făta și zisă cătră ace fimeie:

– Acum cum pot eu să mă fac pentru tine fimeie, că tu, cându m-ai găsit aice, la fântână, și după fire muierii, iar tu ești a<sup>113</sup> făta.

Și așe să pricie ficiarul împăratului cu ace fimeie și o au rămas-o și o au dovedit. Și așe să dusă la tatăl său cu multă bucurie și-i spusă tătâne-său toate câte au pățit pe cale de la filosof, iar împăratul foarte s-au mânișat pe acel filosof și sfetnic rău și au poroncit de l-au omorât.

Așe și eu, împărate, nădăjduiesc spre Dumnezeu să-m de putere ca să-i pocăi birui pre acești sfetnici ai tăi, răi și vicleni, / iar de nu, eu săngură mă voi omorî și va fi toată 33<sup>v</sup> pricina și păcatul asupra ta, pentru că nu vrei să-m faci dreptate și să mă izbândești despre fiul tău, carile au vrut să mă rușineză cu sila și să facă fărădelege.

Si auzind împăratul aceste de la muiere, au poroncit să omoare pe cucon, și femeia să bucură și să dusă.

Într-aceea vreme veni al patra filosof la împăratul și după obiceiu să încchină și zisă:

– În veci să trăiești, împărate!

Și cu smerite cuvinte zisă:

– Împărate, nu ți să cade niciodată să omori pe nime până nu vei face giudecată, dară încă pe fiul tău. Caută să nu cumva petreci și Împărație Ta precum au pățit un împă//rat mai înainte Împărății<i> Tale. Si mă rog să mă ascultăi să-ți spun o pildă. 34<sup>r</sup>

<sup>113</sup> Scris: *a(m)*.